

principio, como ya hemos dicho, sigue bastante fielmente a Lope, pero como no hemos podido consultar la obra referente a *D. Pelayo*, nada podemos decir respecto al grado de originalidad de Corneille en esta comedia. Por eso, después de presentar en paralelo los fragmentos más destacados del primer acto de Lope y de Corneille, prescindiremos del estudio del argumento propiamente dicho, para centrarnos en lo que consideramos el auténtico interés de la obra, las ideas y pensamientos expuestos en ella.

Carlos opina que hay que juzgar a los hombres por sus actos y no por su linaje:

<p>Carlos: <i>Hijos de sus obras son los hombres más principales y con ser mis obras tales hoy no quiero ese blasón.</i> (Jornada 1.^a)</p>	<p><i>Se pare qui voudra des noms de ses aïeux: Moi, je ne veux porter que moi-même en tous lieux Je ne veux rien devoir à ceux qui m'ont fait naître Et suis assez connu sans les faire connaître. Mais, pour en quelque sorte obéir à vos lois, Seigneur, pour mes parents je nomme mes exploits; Ma valeur est ma race, et mon bras est mon père.</i> (Acto 1.^o, escena 3.^a)</p>
---	---

Carlos está dispuesto a contar su vida, en la que destacarán sus hazañas militares:

<p>Carlos: <i>Si atención, Reina, me dieres, lo que sé de mí diré.</i> (Jornada 1.^a)</p>	<p><i>Je dirai qui je suis, Madame, en peu de mots.</i> (Acto 1.^o, escena 3.^a)</p>
---	--

En la reunión convocada por la reina, los nobles no quieren consentir que Carlos, un simple soldado, se sienta junto a ellos.

<p>Conde: <i>Aquí no tenéis lugar, soldado, en ese otro lado habéis de estar.</i></p> <p>Duque: <i>Soldado, no porfiéis pasad a vuestro lugar.</i> (Jornada 1.^a)</p>	<p>D. Manrique: <i>Tout beau, tout beau, Carlos! D'où vous vient cette audace? Et quel titre en ce rang a pu vous établir?</i> <i>Un soldat bien remplir une place de comte!</i> (Acto 1.^o, escena 3.^a)</p>
---	---

Como el rey, a quien servía Carlos, murió en el combate sin haber podido cumplirle la promesa de premiarle, la reina promete hacerlo ella, considerando que la promesa del difunto rey es como una herencia suya y una deuda que tiene que pagar:

<p>Reina: <i>¿Yo no heredo en aqueste reino mío las deudas del Rey, mi tío? Siendo así, no sólo puedo, sino debo, con derecho, dar a un soldado gallardo las mercedes que Eduardo viviendo le hubiera hecho.</i> (Jornada 1.^a)</p>	<p>Carlos: <i>Je parle seulement de ce qu'a vu le roi Seigneur; et qui voudra parle à sa conscience. Voilà dont le feu roi me promet récom- pense; Mais la mort le surprit comme il la résolvait.</i></p>
---	---

D. Isabelle: *Il se fût acquitté de ce qu'il vous devait
Et moi, comme héritant son sceptre et
sa couronne,
Je prends sur moi sa dette, et je vous la
fais bonne!*
(Acto 1.º, escena 3.ª)

Veamos ahora algunas sentencias de carácter político: los reyes deben conocer a sus súbditos y saber quiénes son los que merecen ser recompensados y honrados.

D. Isabelle: *Il importe aux monarques
Qui veulent aux vertus rendre de dignes marques
De les savoir connaître et ne pas ignorer
Ceux d'entre leurs sujets qu'ils doivent honorer.*
(Acto 1.º, escena 3.ª)

Seguidamente, algunos versos en favor del absolutismo, ideología que siempre defiende Corneille, y de la necesaria obediencia al rey, si bien se advierte que el monarca no debe abusar del poder que tiene:

D. Alvar: *Les rois de leurs faveurs ne sont jamais comptables;
Ils font comme il leur plait, et défont nos semblables.*

.....
C'est à nous d'honorer ce que la reine honore
D. Isabelle: *Je n'abuserai point du pouvoir absolu.*
(Acto 1.º, escena 5.ª)

Parecidamente se recuerda que no es siempre conveniente prohibir los duelos admitidos por la costumbre, porque quien todo lo puede no debe ejercer hasta el límite su autoridad.

Blanche: *C'est un pénible ouvrage
D'arrêter un combat qu'autorise l'usage*
.....
(Acto 2.º, escena 1.ª)

Et qui veut pouvoir tout ne doit pas tout oser.
(Acto 2.º, escena 1.ª)

Y paralelamente se manifiesta Carlos contra la arbitrariedad de los duelos, puesto que no siempre gana el mejor.

Carlos: *Je sais qu'ainsi que moi le démon des combats
Peut donner au moins digne et vous et vos Etats;*
(Acto 2.º, escena 2.ª)

Y, como siempre, una alusión a la lamentable ley del honor:

D. Isabelle: *Et ne souffrirai pas qu'elle ait plus de honneur
Que ne m'en ont permis ces tristes lois d'honneur.*
(Acto 3.º, escena 6.ª)

Carlos pone por testigos de su valentía a los nobles que ahora le humillan, y que si no hubiese sido por él, estarían hoy presos.

Carlos: *Testigos son deste caso
los que el asiento me niegan
los que humilde me llamaron* *Tel me voit et m'entend, et me méprise encore
Qui gémirait sans moi dans les prisons du Maure.*

Bonita afirmación acerca del mérito personal, y que da más importancia al amor filial que a la nobleza de cuna. Adviértase también cómo se ha deslizado aquí, en este 5.º acto, un verso que es reminiscencia de uno de Lope en el acto primero:

Carlos: *Je suis fils d'un pêcheur, mais non pas d'un infâme
La bassesse du sang ne va point jusqu'à l'âme
Et je renonce aux noms de comte et de marquis
Avec bien plus d'honneur qu'aux sentiments de fils*

Carlos: *Si ma naissance est basse, elle est du moins sans tache;
Puisque vous le savez, je veux bien qu'on le sache*
.....
*Et paraîtra plus grande à qui comprendra bien
Qu'à l'exemple du ciel j'ai fait beaucoup de rien.*
(Acto 5.º, escena 5.ª)

Carlos: *Como es tu deidad sagrada
imagen de Dios, también
le imitas haciendo bien
y en hacer algo de nada.*

Audaz elogio de la reina que parece no sólo condenar la nobleza de casta, sino considerar equiparable, o tal vez superior a ella la «nobleza» personal debida al propio mérito:

D. Isabelle: *Je vous tiens malheureux d'être né d'un tel père;
Mais je vous tiens ensemble heureux au dernier point
D'être né d'un tel père et de n'en rougir point,
Et de ce qu'un grand coeur, mis dans l'autre balance
Emporte encor si haut une telle naissance.*
(Acto 5.º, escena 5.ª)

He aquí una alusión de Corneille, buen conocedor de su época, a lo que constituye la única ocupación digna de los nobles, con lo cual, más de una vez, se ponen al servicio de quien les solicite ⁴¹:

⁴¹ Cf. ROBERT MANDROU, o. c., pág. 147: «Rien d'étonnant à voir [...] 1500 soldats et gentilhommes